



Brama Portowa zwana dawniej Berlińską

Brama Portowa zwana dawniej Berlińską, zbudowana w 1724 roku według projektu Corneliusa Gerharda Warlave, w rok później, od strony przedpola, ozdobiona rzeźbami Bartolomeo Damarta. Robotami murarskimi kierował mistrz Hans Jürgen Reinecke, a kamieniarskimi mistrz Benedykt Kiefersauer, obaj z Magdeburga. W latach 1738-1740 usytuowano po obu stronach bramy kazamaty, w których mieścił się odwach. W 1740 r. powstała elewacja bramy od strony miasta: rzeźby wykonał Meyer, polichromię i złocenia malarz Wolfram. Po zburzeniu fortyfikacji w 1877 roku przekształcono Bramę w budowlę wolnostojącą. Podczas II wojny światowej jej szczyty zdemontowano i ukryto, aby złożyć powtórnie w 1957 roku. Historyczny wygląd przywrócili elewacjom prace konserwatorskie przeprowadzone w latach 1992-1993.

Das Berliner Tor, heute Brama Portowa

Das Berliner Tor, heute Brama Portowa, also Hafentor genannt, entstand im Jahre 1724 nach dem Entwurf Cornelius Gerhard Warlaves. Ein Jahr später fertigte Bartholome Damart die Bildreliefs auf der Außenseite des Tores. Meister Hans Jürgen Reinecke leitete die Maurerarbeiten und Meister Benedikt Kiefersauer die Steinmetzarbeiten. Beide stammten aus Magdeburg. Zwischen 1738 und 1740 errichtete man beiderseits des Tores Kasematten, in denen die Wachen untergebracht waren. 1740 dann entstand die Fassade auf der Stadtseite des Tores. Die bildhauerischen Arbeiten Jührte Meyer aus, die Vergoldungs- und Malerarbeiten leitete der Maler Wolfram. Nach Abriß der Festungsanlagen im Jahre 1877 wurde das Tor zu einem freistehenden Gebäude umgebaut. Während des 2. Weltkrieges waren die Giebel demontiert und eingelagert, weshalb sie im Jahre 1957 unversehrt wieder aufgebaut werden konnten. Die heutige, historische Erscheinung verdankt das Tor den konservatorischen Arbeiten der Jahre 1992 bis 1993.

The Port Gate, formerly known as Berlin Gate

The Port Gate, formerly known as Berlin Gate, was constructed in 1724 according to the design of Cornelius Gerhard Warlave. A year later it was decorated with the sculptures by Bartolomeo Damart. The brickwork was supervised by Master Hans Jürgen Reinecke, whereas the stonework by Master Benedykt Kiefersauer, both from Magdeburg. During the years 1738-1740 casemates were located on both sides of the gate, which served as warehouses. The facade of the gate facing the city was made in 1740. It consisted of sculptures by Meyer, as well as polychromy and gilding made by a painter named Wolfram. After the demolition of fortifications in 1877, the Gate became a detached structure. During WW II its gables were dismantled and hidden. They were only put back in 1957. Conservatory works conducted during the years 1992-1993 restored the historic appearance of the structure.

Brama Portowa w XVIII w. Löffler. Rysunek 1768.

Das Berliner Tor im 18. Jh. Löffler. Zeichnung 1768.

The Port Gate in the 18th century. Drawing by Löffler from 1768.



Brama Portowa w XVIII w. F.A. Scheureck. Akwaforta kolorowana ok. 1790

Das Berliner Tor im 18. Jahrhundert F.A. Scheureck, kolorierte Radierung um 1790

The Port Gate in the 18th century. Coloured etching by F.A. Scheureck from around 1790.



Brama Portowa R. Geissler. Litografia 1869.

Das Berliner Tor. R. Geissler. Litographie 1869.

The Port Gate. Lithograph by R. Geissler from 1869.



Das barocke Berliner Tor, heute Brama Portowa, entstand zwischen 1724 und 1740. Erst 1904 wurde der von R. Felderhoff geschaffene Brunnen mit der Amphitrite vor dem Tor errichtet. Der Brunnen wurde 1932 entfernt.

The baroque Port Gate was built in the years 1724-1740. From 1904 it was decorated with a fountain with a sculpture representing the sea goddess Amphitrite, made by R. Felderhof (1915). The sculpture was pulled down in 1932.



Plac przed Bramą Portową (1912)
 Platz vor dem Portowa-Tor (1912).
 Area in front of the Port Gate (1912).

Na zdjęciach wykonanych ok. 1915 r. niewielki, otoczony drzewami budynek Szczecińskiego Towarzystwa Turystycznego, otwarty 1 X 1912 r. Tu można było uzyskać informacje dotyczące rozkładów jazdy, książki adresowe, wydawnictwa turystyczne.

Auf den Fotos aus dem Jahr 1915 nicht besonders großes Gebäude des Stettiner-Verkehrs-Vereines, eröffnet am 1.10.1912. Hier konnte man Informationen zum Fahrplan, Adressenbücher und touristische Veröffentlichungen erhalten.

These pictures taken around 1915 show the small building of the Szczecin Transport Society surrounded with trees, which was opened on October 1st, 1912. Here one could obtain information concerning train schedules, address books, and tourist publications.





Kościół katolicki pod wezwaniem św. Jana Chrzciciela wybudowany w 1890 roku przy ulicy Bogurodzicy, 1909.

Katholische Johannes-der-Täufer-Kirche, errichtet im Jahre 1890 in der Bogurodzicy-Straße (Greifenstraße), 1909.

St. John the Baptist Catholic Church erected in 1890 at Bogurodzicy St., 1909.



Bugenhagenkirche - neogotycki kościół wybudowany w latach 1906-1908 na placu Zwycięstwa. Dzisiaj kościół garnizonowy św. Wojciecha.

1906-1908 entstand am Zwycięstwa-Platz (Hohenzollernplatz) die neugotische Bugenhagenkirche. Heute die Hl.-Adalbert-Garnisonskirche.

Bugenhagenkirche - neogothic church built during the years 1906-1908 on Zwycięstwa Square. Now the St. Wojciech Garrison Church.



Dawny kościół garnizonowy wybudowany z betonu w latach 1913-1919. Obecnie kościół p.w. Najświętszego Serca Pana Jezusa.

Die heutige Herz-Jesu-Kirche entstand als Garnisonskirche zwischen 1913 und 1919 in Betonbauweise.

Former garrison church built of concrete during the years 1913-1919. Now the Jesus' Holy Heart Church.